



CHILE LO HACEMOS TODOS



9789562927475

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su comercialización.

WAWANAKATAK MARKASAN SIW SAWINAKAPA

RELATOS AYMARA PARA NIÑOS Y NIÑAS



CHILE LO HACEMOS TODOS

RELATOS AYMARA PARA NIÑOS Y NIÑAS

WAWANAKATAK MARKASAN SIW SAWINAKAPA

WAWANAKATAK MARKASAN SIW SAWINAKAPA

RELATOS AYMARA PARA NIÑOS Y NIÑAS





WAWANAKATAK MARKASAN SIW SAWINAKAPA

RELATOS AYMARA PARA NIÑOS Y NIÑAS



Aka pankaja | Este libro pertenece a:

- Suti | Nombre _____
- Yatichawi | Curso _____
- Marka | Establecimiento _____

Ministerio de Educación aka pankaja jumaru apayasmawa.
Uka juman ulliñatakiwa, uka jach'a yatiñ utana
ukhumaraki utamana ulliñatakiwa; walja uñjasma uka
alluxa mara ulliñasinhatawa.
Yäqha yatiñ utaru sarasinsa apasinhatawa ukat mara
tukusinsa utamaru imasinhata.

Te lo ha hecho llegar gratuitamente el Ministerio de Educación a
través del establecimiento educacional en el que estudias.
Es para tu uso personal, tanto en tu colegio como en tu casa; cuídalo
para que te sirva durante varios años.
Si te cambias, lo debes llevar contigo y al finalizar el año, debes
guardarlo en tu casa.

WAWANAKATAK MARKASAN SIW SAWINAKAPA
RELATOS AYMARA PARA NIÑOS Y NIÑAS

Ministerio de Educación de Chile
Unidad de Currículum y Evaluación

ISBN 978-956-292-747-5

Primera edición enero 2019

Impreso en

Fotografía portada
Carnaval Arica con la Fuerza del Sol
Gentileza Sernatur

UÑAST'AYÂTA



Aka pankaxa, uka siwsawinakaniwa ukumaraki luratanaka aymara arutanaka ukankiwa, ukaxa aymara aru yatichañanaka pataru aptañatakiwa uka 4 marani yatintirinakatakiwa. Ukhumaraki ukaxa suma amtañanaka suma amtata uthasiñatakiwa aymara markasa apañatakiwa.

Aka panka yatintañataki aymara yatichirinakana luratawa, uka mayninakaxa jach'a tatanakana mamanakana arupawa ukhumaraki taqi markanakan yatirinakapana: yaqhanakasti suma yanasinsa apsutawa uka jaqinakan jawsatapa ulliña aptañataki luratanakana.

Ukhumaraki imillanaka yuqallanaka suma ullasinsa kusisiñatakiwa ukhumaraki jupanaka aymarasinca suma qamasiñanaka yatintañatakiwa ukhumaraki aymara markana arunakapaxa.



PRESENTACIÓN



El presente libro, que contiene principalmente relatos y actividades en torno a la lengua y la cultura aymara, pretende ser una contribución para apoyar el trabajo del sector de Lengua Indígena de 4° año básico. Asimismo, ser una invitación a profundizar la cosmovisión, valores y principios del pueblo aymara.

Este recurso educativo es producto de una recopilación realizada por educadores y docentes interculturales aymara, algunos de estos textos provienen de la propia experiencia o de la tradición oral de abuelos y sabios de distintas comunidades y territorios; otros, provienen de concursos literarios, construcciones colectivas o encuentros de lecturas.

Esperamos que las niñas y niños disfruten de la lectura de este libro, y aprendan algo más sobre la riqueza cultural y lingüística que posee el pueblo aymara.



QALLTAWI

6

JACH'A
TATAJAN PHUSAWIPA
La música de mi abuelo



11

QAMIR JAQI
Un hombre rico



15

IMILLA
WALIRIA YIWAPAMPI
Valeria y su yegua



20

CHULLPA JAQI JINTILI
Gente antigua



PILIKANUMPI, WILA
NAYRAN CHALLWAMPI
El pelícano y el pez de
ojos colorados

40



TIPTIRI WARINAKAMPI
Los flamencos y las vicuñas

46



MALLKU
El mallku del pueblo

52

24
JACH'A JACH'A
TUKURI JAMP'ATU
La ranita orgullosa



29
ANATA AZAPA
QHIRWATA SARNAQAWIPA
Historia del carnaval en el
valle de Azapa



34
TURKASIR JAQINAKAPAN
SARNAQAWIPA
Ganaderos con tejidos de
lana para cambiar por alimentos



SURI PLASAJA
Suri Plaza
58



WAKIYASITAW
CALENDARIO
Mi calendario
64



AYMAR YUQALLA
Niño aymara
66



LARINTI WALLATANTI
El zorro y el ganso
68

ÍNDICE



Tarka



Siku

JACH'A TATAJAN PHUSAWIPAA

LA MÚSICA DE MI ABUELO

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer

■ Aka aymar arunaka yatintam

Para comprender mejor el texto, aprende las siguientes palabras en aymara:

- **Qina** quena
- **Wanqara Pinkillu** tambor
- **Tarka** tarca
- **Charanku** charango
- **Siku/phusa** zampoña
- **Pinkillu** flauta

■ Yatiqaña utana akax lurasipxam

Realiza la siguiente actividad en clase:

■ Mä kirki ist'am uka sikurit phusasin wayra mistuni uñjanhat.

Escucha una música donde puedas apreciar la relación de los sonidos con los instrumentos musicales de viento.

Conversa con tus compañeros y yatichiri sobre lo que más les llama la atención de la música aymara que conocen.



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

JACH'A TATAJAN

PHUSAWIPA



Uka jach'a Arcangel urux purjanwa, San Miguel markana, tatajaxa, tiyunakaxa suma phusirinakawa, taqpacha jaqinakax suma wakichasjapxana, suma isi ucht'asiñataki ukat suma thujt'asiñataki.



Jach'a tataja manq'awi utana utaski tarka lluskachasji, nayaran winakaña jausitu pututiñataki, nayajan jach'atatan kikipaña tarkana, jupan kiru lawa tarka utaski thanthata, tintupan kiru lawa tarka utaski, tintu ukumasa arkaja walisumawa.



Jiliri primuja José purirakiwa charankupanti yantañakaqi, primuja yaqha machaqa kirkiwi apsiri ukat tiyuñaj arxatiriwa, jach'a tatasti siriwa jupax wali llamp'u chuymaniwa ukat jupax kirkiñch ajayuniwa.

LA MÚSICA DE MI ABUELO



Faltaba apenas una semana para comenzar la celebración de la Fiesta Patronal de San Miguel Arcángel del Valle de Azapa, y ya mi papá y mis tíos que son músicos, estaban cansados y muy ajetreados.

Su preocupación era que los instrumentos estuviesen afinados y adornados, para el gran día, además de la correcta presentación de los trajes; bien planchados y correctamente uniformados.

Uno de esos días, mi abuelo que estaba afinando su *tarka*, me pidió que lo acompañara a tocar una melodía. Me sorprendió comparar mi *tarka* con la de mi abuelo. La de él era de madera descolorida y los orificios ya estaban gastados, sin embargo, no se veía mal, al contrario, la impresión que daba era la de un instrumento noble y romántico.

Esa vez, como muchas otras, José, mi primo mayor, se unió a nosotros con su charango. José, sabe improvisar y culmina una melodía, con nuevas notas musicales que nacen de su charango. Generalmente su padre lo regaña, pero mi abuelo lo defiende diciendo que él es libre y creativo, por eso interpreta tan bien este

Jach'a tatax utan istaña, thajtasiña, thajtasiña,
jaylliña muniri wiñaya tajpacha jaqinaka munasiri,
ukata wawanakaru yatichi pututiña, wali kuisita
allchhinakanutjaski Jupax yatiwa tarkanaxa, kina,
charanku, siku, thujt'asiña qaltaña Santo Patrono
wali lyaysaña ukata suma tajtasiña janipuniwa
tukusispati. ■

Fuente: Recopilación y traducción de Elizabeth Ramírez Huanca,
docente intercultural.



instrumento. Es el espíritu del quirquincho el que
renace en mi primo.

Mi abuelo formó a una generación completa en la
música. Siempre ha añorado que en el ambiente
familiar se ame la música, se cante y baile. Él dice
que esa es la forma en que las personas sean
amables y cariñosas, por esa razón, enseñó a sus
hijos a interpretar la música. Sabe que, en la Fiesta
Patronal, las tarkas, quenás, charangos, zampoñas
y todos los instrumentos se interpretan con
devoción al Santo Patrono. El sueño de mi abuelo
es que estos sonidos ancestrales, nunca dejen de
escucharse y continúen por siempre. ■

Charanku



Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura

■ Yachirimampi, yatintiri masinakamampi amuyt'asma juman jaysawinakata

Comparte en forma oral y reflexiona tus respuestas con tus compañeros y yatichiri:

- ¿Cuál es la principal preocupación del abuelo?
- ¿Por qué crees tú que deben seguir escuchándose los sonidos ancestrales de estos instrumentos?

■ La cultura aymara nos enseña que:

Taqi kirkiñanaka uka pachan uthi ukata mistu ukaxa uma, wayra q'iju ukanakawa.

La mayor parte de la música andina proviene de los sonidos de la naturaleza como el agua, el viento y los truenos.

■ Kun siwa aka arunakax, uka thaqma, ukampi askichasinsa mä frase lurma.

Investiga y escribe en tu cuaderno el significado de las siguientes palabras y luego forma oraciones con ellas:

- | | | |
|------------|---------------|-------------|
| ■ yapu | ■ uka | ■ puquski |
| ■ muspa | ■ Tata Willka | ■ lupintiwa |
| ■ sarañani | ■ ist'iri | ■ Pachamama |
| ■ jawira | ■ aka | ■ jach'awa |
| ■ phaxsi | ■ mistuwa | ■ aruma |

Qamiri jaqi

Uñjaña

QAMIR JAQI

UN HOMBRE RICO

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer

■ Aka aymar arunaka yatintam

Para comprender mejor el texto, aprende las siguientes palabras en aymara:

– **Mayiña** pedir, rogar.

– **Yapu** chacra, sembradío.

– **Uywa** ganado, animal.

– **Qamiri** hombre rico

- ¿Qué conoces sobre el lago Chungará?, ¿sabes cuál es su origen?



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

Alax pacha | Arax pacha

Khunuta qullu

Quta

QAMIR JAQI



Mä markanxa, qamiri jaqi utjana, uka qamiristi, walja pastu pastunakaninwa suma wichhunaka Ukhamaraki walja qawrani, allpachuni, uwijani
Mä urun t'aqhisir jaqi manqat jiwat qamirin utapar purinitana



Jupax siwa: tata manq' waxtita ampi. - uka qamiristi waxt'arakinwa jan wali manq'anaka, ñusat jiphillanak churatana, ukhamanak manq't'asitana, uka jupax amuyutanwa jan wali qamiri jaqisä, kunay manarus mantaspa, sasinwa satana

Kunapachatix uka jaqix sarji ukat walja jalluw puri, uka uraqiparux walja umaw phuqhantatana qutakiptañkama

Jichhurunakanxa, uka jach'a qutax lago Chungará satawa ■

Fuente: Margarita Huarache Medina, autora y traductora. Educadora tradicional.

UN HOMBRE RICO



En un pueblo, cerca de la cordillera, había una vez un *qamiri*. Ese hombre tenía un bello y gran bofedal, además tenía hermosas llamas, alpacas y ovejas. Un día llegó a su casa un caminante con hambre.

Este hombre pobre le dijo:

— Por favor, dame de comer, no me he alimentado hace muchos días.

El hombre rico accedió, pero le ofreció comida podrida. Como el caminante tenía mucha hambre, se la comió igual, sin embargo, en su corazón sentía que no era bueno hacer lo que él hizo.

Un hombre pobre y hambriento, pensó, no se lo merece. “A este *qamiri* no le va a ir bien en su vida”, dijo en voz alta.

Dicho y hecho, mientras el caminante se alejaba del lugar, llegó una gran lluvia que inundó ese lindo bofedal. Así fue como ese lugar del *qamiri*, se convirtió en un gran lago que en nuestros días se le conoce como lago Chungará. ■

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura

- **Yachirimampi, yatintiri masinakamampi amuyt'asma juman jaysawinakata**
Comparte en forma oral y reflexiona tus respuestas con tus compañeros y yatichiri:
 - ¿Cuál fue la reacción del hombre pobre al ver lo que tenía que comer?
 - ¿Qué lección te deja este relato?
- **Laphin uñasiña**
Dibujar
En tu cuaderno crea tu propio final por medio de un cómic.



Wallpanaja | Wallpanaka



Qarwanaja | Qarwanaka



Uwijanaja | Uwijanaka

IMILLA WALIRIA YIWAPAMPI

VALERIA Y SU YEGUA

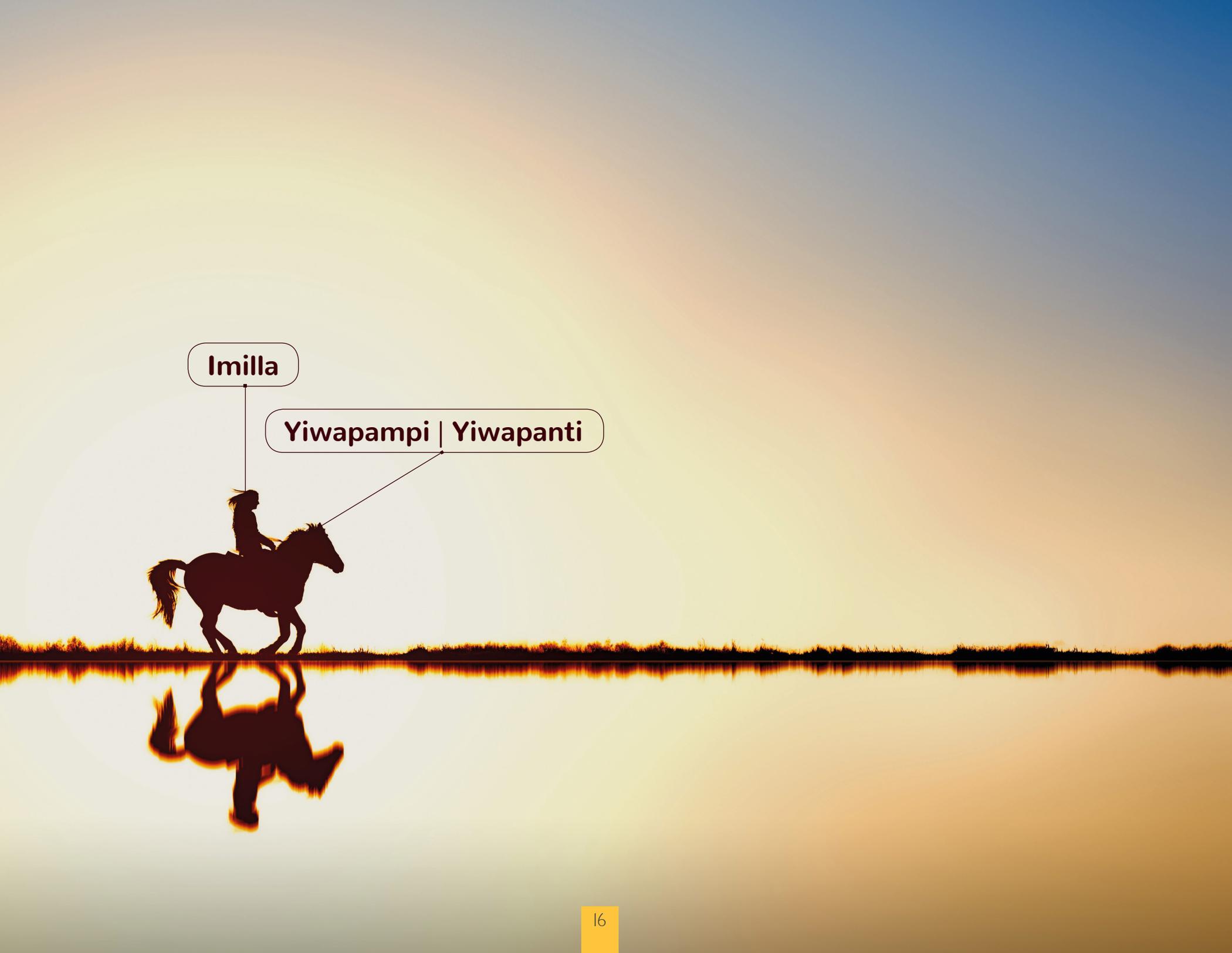
Nayraqat ullasinsa

Antes de leer

- ¿Crees que son importantes los animales cuando uno es niño?, ¿por qué?
- ¿Qué animales forman parte de tu entorno familiar y comunitario?



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

A silhouette of a person riding a horse is shown against a bright sunset sky. The scene is reflected in a body of water in the foreground. Two callout boxes are present: one above the rider and one to the right, both connected to the rider by lines.

Imilla

Yiwapampi | Yiwapanti

IMILLA WALIRIA

YIWAPAMPI



Nayra pachan mä imalla Walirya sataw utjana, uka suma imillax wila masipampi k'uchikiw Camarones markan qamasirina. Awkinapax mä kawallu wajt'apjatana, suma kuisitaw katuqasitana Canela sata sutiyatana.

Awkipax ma uyu utap qhipan luratana, marat marat Canelax jilantaskatayna, pusi marar mantataxa Waliriampix muspapini anatapxiri, sapa jayp'un yaqañ utat mistusan Waliria kawallupampi, taqi jaqinakar arunt'asis ukhamarak yapunakan irnaqir wila masinakapar uñjt'asis sarnaqirinwa.

Mä urunx kawallupami laram quta thiyaruw sarapxatayna, kunatix junt'u pachanwa, chinuq phaxsitaynawa ni khitis jark'irjamakiti ancha lup'i urunxa intix janchir nakhantirjamataynawa, ukatxa ni kunatjam pä anuw mistunitanwa, Waliriax nayrapach jan uñjirikiti uka anunakarux, Canela kawallupaxukhamaraki, ukatxa kawallux anu waxusir ist'asinsa muspapin mulljasitayna ukutxa thuqtasis thuqtasis saratayna, Waliria qhipatuq t'ijuwa.

VALERIA

Y SU YEGUA



Había una vez una niña llamada Valeria que vivía en el pueblo de Camarones, ella era muy feliz con su familia. Para mayor alegría, sus padres le habían regalado para su cumpleaños una hermosa yegua, a la que le puso por nombre Canela. Su padre arregló un corral justo detrás de su casa.

Pasaron los años y Canela la yegua, comenzó a crecer, ya tenía cuatro años y era juguetona y cariñosa con Valeria. Todas las tardes después del colegio, la niña y su yegua paseaban por el pueblo saludando a los vecinos y visitando a familiares que se encontraban trabajando en las chacras.

Un día Valeria salió a cabalgar a la orilla del mar para refrescarse un poco, era verano y no había quién resistiera el sol que traspasaba la piel.

De pronto aparecieron dos perros, Valeria nunca los había visto, menos aún Canela, por eso que, al escuchar sus ladridos, la yegua se asustó y escapó cabalgando muy rápido. Valeria corrió tras su

Canelax ancha t'ijusinsa mä chara chhuchhull usuchasitaynawa, ukham usucht'asitax utapar purt'arakitaynawa, Waliria uka laykut ancha chuyma llakthapitax jachiwa, ukatxa kawallu chhuchhull qullañatak taykapar yanapt'it sas jawsywa, taykapax muspa mulljasitax phuchapar q'achasiwa ukat jan llakisiñpatak siwa, kawallux Arica markar apaxaniw ukanxa uywanak qullirixa, sum uñjatañpatakixa uka chhuchhull usuchataxa ukhamat imillax sum kawallupampi uñjt'asiñpatakiwa. Pä simanatxa Canelax waliptjiwa nayrapachjam khus t'ijunakxiwa.

Waliria ukatxa aski k'uchikpin munat kawallupar lat'jatiwa, nayrapachjam sapa jayp'ux yatiquañ utat mistusan markpach sarnaqapxiwa. ▣



Fuente: Colectivo de autores: N. Vadulli; A. Fernández; T. Mamani.

yegua, pero no logró alcanzarla. El pobre animal, de tanto cabalgar se lastimó una de sus patas traseras, pero, así y todo, logró llegar a la casa.

Valeria muy afligida por lo sucedido se puso a llorar y entre ella y su madre decidieron llevarla a Arica para que la examinara un veterinario y así saber cómo cuidarla mejor.

Después de dos semanas, Canela volvió a ser la misma. La niña también volvió a sonreír y regresaron ambas a sus recorridos por el pueblo, después de la escuela. ▣





Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura

- **Yachirimampi, yatintiri masinakamampi amuyt'asma juman jaysawinakata**
Comparte en forma oral y reflexiona tus respuestas con tus compañeros y yatichiri:
 - ¿Por qué crees que Canela se asustó con los perros?
 - ¿Por qué Valeria y su madre viajaron a Arica?
- Cambia el final del relato.

Una vez leído el texto y en familia, cambia el final de la historia a través de un collage; los pasos a seguir son los siguientes:

- Cada integrante de la familia deberá tener una hoja de papel.
- Recorten diferentes imágenes o dibujen en la hoja.
- Cada integrante debe cambiar el final de la historia.
- Una vez terminado el proceso cada familiar debe contar su final.



CHULLPA JAQI JINTILI

GENTE ANTIGUA

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer

- ¿Has escuchado en tu comunidad hablar alguna vez de los jintili?, ¿cómo eran?

- **Amuyasiña**

Para reflexionar:

Aylluna uthasinsa, wali suma qamañaxa munasiñaxa, akaxasuma
taqpachani yanapt'asinsa aptasiñaxa. Ukax ayni satawaukasti
taqpachani, pachampiraki sumaki arsusinsa aptasistan.

En la vida comunitaria se valora la armonía entre sus integrantes y esta se logra practicando entre todos el **ayni**, que para la cultura aymara significa “diálogo armónico” con los demás y con la Pacha.



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

CHULLPA JAQI

JINTILI



Chullpanaja layra maranajana jisk'a jaqillanajana, juphanajasti antanajana qamirina siwa jisk'a wila masinajana.

Ukapachanajana janiwa jiwasama qamirinsa janiwa inti uñt'apxansa, phaxsiwa aramasa urusa qhanasjana.

Ma uruna yatisinwa inti mistuniñpaji sasa, ukata utanaja lurarasipxi araxpacharu uñarpatanaja ukhamawa inti mistuni ukapacha utaru k'ajantasa taqpachawa jiwaratayna, ukhamawa jichhapachana uthasji chullpa utanaja, ukansti jisk'a jaqillanaja jiwatpacha utharasji.

Ukapachana jaqhapinaja juqhuna uthasjana siwa, juphanajasti jawira umanajaru sut'untasa jakapxatana siwa, jichhasti uka jaqinaja chipaya satapxiwa, Bolivia Markana qamiripxiwa.

Jach'a tatanaja jichha yatichiripininwa kunamati suma sarnaxañaji Jintilinajanti, mirintasjawi waxt'añapiniwa, jani ukasti jintili wawanaja maq'antasxiri siwa. ■

GENTE

ANTIGUA



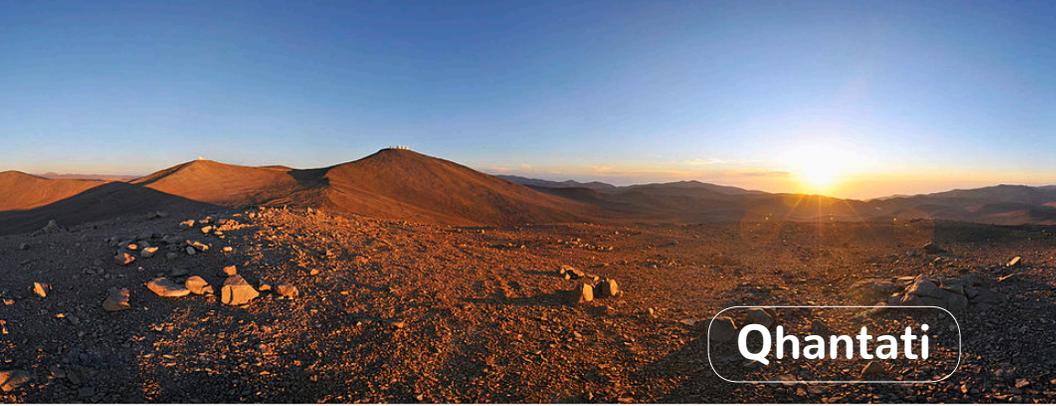
En los tiempos antiguos vivían personas pequeñas distribuidas en los campos, en pequeñas familias.

En esos tiempos no vivían como hoy, ya que no conocían el sol; solo vivían con la claridad de la luna.

Un día supieron que el sol saldría del oeste y construyeron sus casas con puertas hacia el este. Sin embargo, el sol salió del este, y todos murieron por el calor y los rayos del sol. Así, hoy existen diminutas casas con pequeñas momias en su interior, en distintos lugares del altiplano y Los Andes.

Hubo otras personas que a la salida del sol se encontraban en los potreros y humedales, quienes escapando se introdujeron en los ríos para soportar el calor del sol. Un número no determinado de ellas se salvó, y hoy en día viven en Bolivia y pertenecen a la cultura Chipaya.

Los abuelos siempre nos enseñaron a recordar y tratar con mucho cuidado a los *chullpa/jintili*, respetar aquellos lugares que hoy aún existen, proveer y compartir el alimento para que *jintili* (espíritu chullpa) no se introduzca en los niños. ■



Qhantati

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura

- Según el relato, ¿por qué desaparecieron los *jintili*?
- ¿Dónde se han encontrado evidencias de la existencia de los *jintili*?
- Con tus compañeros dramaticen el relato “Jintili” utilizando la lengua aymara.



Thayapacha



Warmi



JACH'A JACH'A TUKURI JAMP'ATU

LA RANITA ORGULLOSA

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer

- ¿Crees que es importante reflexionar antes de tomar una decisión, por qué?

SUMA QAMASIÑATAKI AMAYT'ASIÑANI

Aymaran jaqinakaxa amayt'asiñakipiniwa suma
uthasiñataki; uka kawkiru saraña, kuna lurasña, kuna
wakiyasiña, kunanakasa jupax amayusinsa irnaqirixa.

PARA UNA BUENA CONVIVENCIA HAY QUE REFLEXIONAR

La persona aymara para estar en armonía vive siempre en reflexión como, por ejemplo: viajar a algún lugar, tomar una decisión o preparar algo importante. Para nuestra cultura, siempre es importante reflexionar.



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

JACH'Á JACH'Á

TUKURI JAMP'ATU



Mä jamp'atux, bofedal parcohayllanwa jakäna, ukanja muspha thayänwa, ukatkwa uka jamp'atux yaqha tuqir sarjañ muniri.

Mä urunja wallatanakaruw säna
— yaqha tuqir sarjan munta, akanja walpун thayjitu
chhullunkht'añjamawa

Ukjarusti jamp'atux sanwa

— nayax wali ch'ikhitwa, ukatxa nayaw uk
askichäxa, aka lawampi jumanakax jaltapxma,
nayax uka lawat lakajämpiw katjarusi. Ukhamwa
wali suma junt'u chaqaru irpaxpitata ukatxa
nayax walpун yuspärapxäma.

Ukhamwa wallatanapan jam'atump wart'ataw
jaltapxäna, jamp'atux lawat acht'ata wali kuisitaw
saräskäna.

Ukat uka lawaru jamp'atu warkt'ata ukatwa uka
jaqinakax ¡wali jach'at arsuppxäña akhamsasa!,
¡wali sumarakisä!

¿khitinkis uka suma amuyuxa?, ¿khitis ukham
suma ch'ikhixa?

Jamp'atux uk ist'asaxa wali jacha'a jach'a tukuta
säna ¡Nayatwa uka ch'ikhixaiiiiiiiiisasa!

LA RANITA

ORGULLOSA



Cuenta la historia que una ranita en los charcos del bofedal de Parcohaylla, no soportaba el hielo que se formaba sobre el agua y se quejaba por el intenso frío que sentía.

Conversando con las guallatas les decía: “me gustaría irme con ustedes de este lugar, hace mucho frío y siento que me voy a congelar”. Las guallatas le respondieron que eso era imposible porque las ranas no pueden volar.

Entonces, la rana les dijo:

— No hay problema, yo soy una rana muy inteligente y eso no es una dificultad.

Ustedes vuelen con esta rama en sus patas y yo me sujeto a ella y me llevan a un lugar más cálido; siempre se los agradeceré.

Fue así como las guallatas emprendieron el vuelo con la rama en sus patas y la ranita iba colgando sujeta con su boca a ella.

Y exclamaron:

— ¡Qué extraordinario!, ¡Qué buena idea!

Kunapachatï lakap jist'arana ukaxa, jamp'atux
jalaqtxänwa ina ch'usaru ukat jiwxäna.

Yatisawi: Jiwasax janiw jach'a jach'a tukuñasäkiti
jan ukasti llamp'u chuymaniñasawa. ■

Fuente: <https://edenisnirparra.wordpress.com/>

Traducción: Sixto Blanco Baltazar. Nelly Bisa Colque.

— ¿A quién se le ocurrió?

Esto hizo que la rana se sintiera tan orgullosa de sí
misma que exclamó: ¡A mí!

Cuando la ranita abrió la boca para jactarse por su
buena idea, cayó al vacío. Su orgullo fue su perdición. ■

Chhullunkhaya

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura

- ¿Cuál es la enseñanza que deja este relato?, comenten su respuesta con los compañeros.
- Dibuja pasajes del relato, utilizando diferentes técnicas, las que expondrás en el diario mural del establecimiento.
- Ensayá una dramatización para presentarla a toda la comunidad educativa.



ANATA AZAPA ϘHIRWATA SARNAϘAWIPA

HISTORIA DEL CARNAVAL EN EL VALLE DE AZAPA

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer.

- ¿Has participado alguna vez en un carnaval?, ¿cuál? y ¿cómo era?
- **Aka aymar arunaka yatintam**

Para comprender mejor el texto, aprende las siguientes palabras en aymara:

- **Yatiri** persona sabia.
- **Ajayu** el espíritu de la persona.
- **Phawa** ceremonia, rito de agradecimiento y petición.
- **Wilancha** ceremonia de pago a la tierra.
- **Turka** permuta, cambio.
- **Lisinsa mayiña** pedir permiso.
- **Q'uwanchaña** limpiar con sahumerio la casa.
- **Milluchaña** limpiar la casa con mineral llamada, millu.
- **Animo jawsaña** ceremonia de llamado de espíritu de una persona.

Wila

Q'illu

Ch'uxña

ANATA AZAPA

QHIRWATA SARNAQAWIPA



Waranqa, llätunka pataka, suxta tunka maran, walja wilamasinaka Azapa qhirwaru Wuliwya markata puritayna, aka wila masinakax markanakapan sapa maran Anata, lurapxatayna, suma uruchapxatayna, jupanakax jisk'a yuqallat suma akham qamatapxatayna. Ukat yaqha markan muspa llakisipxatayna, anata uru puri ukan, jupanakax tarqanakap apsupxatayna, uk kirkiyapxatayna, muspa jiwaki kirkiyapxatayna, mayirix sapa sapaki uka laratayna, uka yapunakan irnaqji ukanakan, ukat masinakapampi tamasiptayna, ukat yaqha masinakarux yatiyatayna, mä yapun tunka paqalquni km. ukan, tamasiptayna ukan suma kirkiptayna, ukat mä amta lurapxatayna San Miguel markaru, sarañani sapxatayna, ukat anat urux puritayna, jupanakax mä utana tamasiptayna, ukan mä luqt'awi larapxatayna Pachamamaru mayisipxatayna, ukhamaraki taqi uywirinakaruru, taqi achachilanakaruru, suma anat uruchayañataki, ukat San Miguel markaru sarapxatayna, taqi wilamasinakapampi, ukan suma thuqupxatayna, anapxatayna; ukat yaqha mara, yaqha tarqirunaka puripxatayna, ukhamaki sapa mara, sapa mara yaqha

HISTORIA DEL CARNAVAL

EN EL VALLE DE AZAPA



En la década de los años 60, llegaron migrantes de Bolivia al valle de Azapa. Familias completas que se ubicaron a lo largo del valle. Para cada una de estas familias, el carnaval era muy importante, era la fiesta que es esperada cada año con ansias. Cada una de estas familias ha vivido, año tras año la preparación de esta hermosa tradición en sus comunidades. Al estar lejos de ellas, recuerdan con nostalgia los bellos momentos vividos en sus propias tierras. En los inicios cuando era tiempo de carnaval, los habitantes sacaban sus *tarkas* con cierto temor y las hacían sonar entonando dulces melodías al son del viento. En un comienzo, era de manera individual en las distintas parcelas, posteriormente se juntaban entre amigos y luego se sumaban otros vecinos, quienes a su vez se pasan la voz reuniéndose en una parcela del kilómetro 17. Ahí ensayaban unas melodías con el objeto de ir a tocar al pueblo de San Miguel. Llegado el domingo de carnaval, temerosos se juntaban en una casa, realizaban la ceremonia de la *Phawa* para agradecer a la Madre Tierra (Pachamama) y a su vez pedían a los espíritus tutelares que les permitieran realizar el carnaval.

thuqhurinaka puripxatayna, sapa mara muspa jilatayna, ukhamakiwa jichax aka anatax muspa jach'aw aka anata Inti Ch'amapi, walja suma amtasiñani ukhamaraki walja yuspayarxañani uka mayir tarqirinakaru, taqi chuymampi amtasiñani, ukhamaraki taqi uka wilamasinakaparu, jichhax jiwax anatax muspa jach'a piniwa. ■

Thuqhurinaka | Thuqhurinaka



Después de la Ceremonia se trasladaban al pueblo de San Miguel y comenzaban a interpretar las melodías en sus *tarkas*. Salían a las calles acompañados por sus familiares quienes se colocaban serpentinas multicolores, jugaban con *challas*, agua y harina y bailaban alegremente. Se sentían realizados, sin duda era un gran acontecimiento.

Al llegar el carnaval del siguiente año, se juntaban otros grupos, luego se sumaron otros ritmos, otras melodías, otros bailes y así, año tras año, fue creciendo el carnaval. Hoy esta gran fiesta la conocemos como el Gran Carnaval Andino con la Fuerza del Sol, *Inti Ch'amampi*.

Nuestro cariño y reconocimiento a aquellos tarqueros y sus familias, por permitirnos tener en la actualidad uno de los mejores carnavales del continente americano. ■



Fuente: Elaboración y traducción: colectivo de docentes interculturales. J.A Nuñez. T. Marca Mamani

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura responde en tu cuaderno:

- ¿Por qué es importante para las familias aymara celebrar el carnaval?
- Según el texto ¿cómo era el carnaval en sus inicios?
- Comparte estas respuestas con tus compañeros.

■ Yatiqiri masinakampi markamana mä jiliru jist'apxama

Junto a un grupo de compañeros, pregunta a un sabio de tu comunidad:

- ¿Qué actividades realizan para el carnaval?
- Algunos de los integrantes de su familia, ¿baila o interpreta algún instrumento para el carnaval?



Uywa awatiri imilla



Uywa



JAQINAKAPAN SARNAQAWIPA

TURKASIR

GANADEROS CON TEJIDOS DE LANA PARA CAMBIAR POR ALIMENTO

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer.

- ¿Has visto alguna vez hilar lana? Descríbelo en tu cuaderno y comparte tu respuesta con tus compañeros.
- ¿Sabes en qué consiste un trueque en el contexto aymara? Pregunta a algún familiar y luego cuenta tu respuesta a tus compañeros.

■ Arunaka

Vocabulario:

Para comprender mejor el relato, aprende estas palabras:

- **Awatiri** pastor o pastora que cuida los animales.
- **Uywa** animal, ganado.
- **Ayni** ayuda mutua, reciprocidad.
- **Waxt'a** regalo, obsequio.
- **Wallata** ganso andino.
- **Qallu** cría de un animal.



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

TURKASIR JAQINAKAPAN SARNAQAWIPA



Qawra allpachu, uywachiri aymaranaka, jupanak pachpaw qapupjanja t'awrat isinaka sawupjanwa chachataki warmitaki, qapupax, phirirux qalatwa o ñiq'itwa luratanwa. Sapa qasta sami uywanakataki, jan ch'alusa.

Qhipatxa, pampa warinakaruw katupxana, sarayaru chhuqhuntayasa, uka sarayaxa qullut qullunakamaw pirqsupxirina. Tupu tupu, q'al muyuntayata, ukanwa t'awrsa, yawipxana. Ukat t'awrap qapupxirina qapupax qalat qhitsuta o ñiq'it lluch'ita, wari punchu, wari manta sawupxirina, jilir marka apnaqañtaqi. Uka jilirinakax mä maraqiw p'iqiñchapxirina sapa markana.

Waljanwa, t'awrat sawutanakapaxa, qunayman isinaka, qhumuñtaqis uqhamaraqi, qunayman saminakani, saltanakaniraqi. Urqu qawranakaru waqichapxana qhumuñataqi jisk'at pacha yatichapjana, pä marani mantkipana, jan t'ajalli, jan sapatu pä luk'anankamaki, walja t'awranix qaririwa, qhumumpi, pichupasa wali añchu sum wiska katuñpataki, mä jach'a qawrax, pä

GANADEROS

CON TEJIDOS DE LANA PARA CAMBIAR POR ALIMENTO



Los aymara ganaderos de llamas y alpacas, confeccionaban sus prendas de vestir para hombres y mujeres, hilando la lana en pesca, con ruelas de piedra o de greda, combinando los colores naturales del animal.

Posteriormente, hacían la captura y manejo de la vicuña, mediante corrales de piedra, llamados mangas, instalados en los filos de los cerros. Eran kilómetros y kilómetros en todos los cerros, dentro de los límites de sus pueblos.

Con esta fibra de vicuña, confeccionaban prendas de vestir, poncho para hombres y manta para las mujeres. Estas prendas eran elaboradas exclusivamente para las autoridades de cada pueblo, autoridades que duraban un año en sus funciones.

Teniendo suficientes y variadas prendas de vestir y otros artefactos, como la sogá, *mullut'uma*, frazadas, etc., amansaban a llamos machos desde los dos años en adelante. Los preparaban como animales de carga. Seleccionaban los llamos con menos lana, aquellos con dos dedos en las patas



arruwaqiw qhumuri (25 kilos). Nayrir qawra saririx mä kampanillampiw kunkaru chinuntata sarapxana. Ukax lat'unakaru jawsañataki, jan thaxhin chhaqhañpataki.

Thaqhin sarapjirina, phisqa tunka qawrampi, inti jalsut-inti jalantkama, pä tunk mayan tupunaka, (90 klm) al dia, jan samart'asa, uywampi saririnakaxa, t'awra qapt'asisa, mismt'asisa sarapjirina, uka thaqhina jach'a qhununtata qullunaka, apacheta uñt'ata, uka chiq paskasasti, jan walt'awinaqaw utjana qawra lunthatanakaw utjirina, q'ipinak aparapjirina, qawra anarapjirina ukat yaqhipan, jiwañaruw purt'apjirina uka apachitana, uka thaqhi saririnakaxa. Uk muytasinja, wasar uraqiruw mantapxirina, arum paqalla, uru paqallaw sarapjirina, uma manq'a uywatak qatuñkama, ukana samarapjirina, uka sarañaja kimsa tunka uruw sarapxirina, uka juyran manq'an, markaru purt'asan, isinaka ch'ukt'apjirina, juyrampi turkañtaki sañani ikiña, aguayu, kustalanaka ukat yaqhanakampi, waña tunqumpi phuqhantasa sapa isinakaru, mä wisqasti mä arruw, tunqumpi, mä mullut'umasti

y de pecho ancho, para amarrar muy bien la carga. Cargaban hasta 25 kilos.

Los dos llamos delanteros tenían campanitas amarradas en el cuello para agilizar el viaje. Hasta 30 días duraban los viajes.

Viajaban de sol a sol. Dos o tres arreadores caminaban hilando o mismiendo (torciendo la fibra) la lana, para la confección de prendas de vestir. Cruzaban altas cordilleras llamadas apacheta y sufrían con los asaltantes, que les robaban la carga, las llamas o hasta perdían sus vidas como viajeros llameros.

En sectores desiertos, caminaban sin descanso día y noche, hasta llegar y encontrar agua y pasto para los animales.

Llegando a los pueblos, los que tenían alimentos para el cambio (trueque), cosían las prendas tejidas, llegaban con el producto ya acordado para el cambio (en este caso eran frazadas, aguayos, costales y sogas) las cuales cambiaban por un saco de maíz o habas. Las *mullut'umas* por dos sacos de 25 kilos cada uno. El *chusi* por 1 quintal

pä arruwampi, mä chusi jant' aquñasti, mä kintal tunqumpi turkapjirina.

Wari t`awra sawutanakasti: chacha wari punchu, pä kintal tunqumpi, wari mantax ukhamaraki, pä kintal tunqumpi.

Uka juyra manq`ani markasti, jaqinakapaxa, salqhaxirina, imantasipxirinwa jan churañtaqi, uka saririnakaruxa, jupanakax janiw yatipkanti qilqasiña, nayrampiqiw uñt`apxana, ukat janiw taqpach apthapipkanti turkatanakatxa, chhaqharayapjanwa mä partinxä, ukhamakiw kut`japjanxa.

Yaqha jaqinakaxa, munapxanwa qawra ch`arqhi, muri aycha turkasiñataki, ukhamarakiw jan suma lakinuqaskanti, ch`arqhin turkapax, pä kutinwa juyrat sipansa muri aychax suma jatinwa juyrant turkañataki. ▣

de maíz de 50 kilos. Las prendas de vicuña, como los ponchos para hombres, lo cambiaban por dos quintales de maíz y las mantas de mujer igual a dos quintales de maíz, en algunos pueblos, los que tenían los alimentos, se aprovechaban y los engañaban.

Como los aymara no tenían donde anotar y tampoco sabían escribir, solo ubicaban de vista a los cambistas para ir a cobrar. Al final perdían el 20 a 30 por ciento de sus tejidos.

También, otras personas querían que les vendieran charqui de llama o carne fresca. Pero igual el problema era cobrar, el peso del charqui era el doble que el de las hortalizas y la carne fresca. Era peso y peso de producto seco.

Algunos de los viajeros, se quedaban en el pueblo y otros se sumaban al viajero, como yernos o nueras. Todos hablaban aymara. ▣

Fuente: Microcentro Quillahuasi. Recopilación y traducción: Educador Tradicional. A.B. Tancara.

Wichu wichu pampa



Ch'uspanaja | Ch'uspanaka



Punchu



Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura responde en tu cuaderno:

- ¿Qué opinas de la manera en que utilizaban a los llamos y alpacas para cargar y trasladarse por el territorio aymara?
- ¿Por qué los vendedores aymara perdían sus tejidos y parte de su dinero con los compradores?
- Según lo leído, ¿qué mensaje deja este relato?
- Elabora una historieta ilustrada en la que relates cada una de las acciones que realizaban los ganaderos aymara.
- Presenta tu trabajo al curso.

Awayu | Jawayu



Jaliri waxchi

Suru

Wich'inkha

Ch'iqqa



WILA NAYRAN PILIKANUMPI, CHALLWAMPÍ

EL PELÍCANO Y EL PEZ DE OJOS COLORADOS

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer.

■ ¿Por qué crees que los pelícanos tienen una bolsa grande debajo de su pico?

■ Aka aymar arunaka yatintam

Para comprender mejor el texto, aprende las siguientes palabras en aymara:

- **Tata Willka** o **Tata Inti** el Sol, padre Sol.
- **Juyphi pacha** tiempo de la helada.
- **Mayiña** pedir, rogar.
- **Jamach'i** pájaro.
- **Urphila** paloma.
- **Unkalla, Pili** pato.
- **P'isaqa** perdiz.
- **Challwa, Chawll** pez.



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

PILIKANUMPI, WILA NAYRAN CHALLWAMPI



Nayra urun uywanakax parlasirinwa, qillwanakax sapa alwatan quta thiyän jalnaqirinipxana, ukan qamasirina mä pilikanu, jach'a chhujuni janiw wayaqanijanti ukapachanja, manq'at awtjataw utasjana, mä suma challw uñjatana, katuki katukipaniw sasawa jani atjatanti, ukat ukham quta thiyän qunusisjana, mayaki uñst'anitana mä challwax wila nayrani ukat siwa.



- Ay jumat katuñ munista
- Pilikanux siwa, jisa manq'at awtjasta, janipuniw wila nayran challw manq't'asiriti, jichhürupiniw uk maq'tasi
- Wila nayran challwax siwa, Chhikt'asiñani ukat
- Pilikanux siwa- Janiw wakisjiti nayax anchhitaw katuma

EL PELÍCANO Y EL PEZ DE OJOS COLORADOS



En tiempos muy lejanos, cuando las aves conversaban entre ellas, las gaviotas y los pelícanos del lugar, revoloteaban en las orillas del mar. Por ese entonces los pelícanos no tenían esas bolsas debajo del pico.

Una mañana de esas, un pelícano volaba buscando atrapar algún pez. De pronto divisó un pez de ojos rojos muy veloz. El pelícano pensó que había encontrado comida y se dispuso a seguir al pez para engullirlo, pero no lo podía atrapar.

En un momento de descanso se puso a observar y como estaba distraído, no se dio cuenta que el pez veloz de ojos rojos se había acercado mucho y le decía con voz de pez rojo:

— ¡Ah, con que tú me quieres atrapar!

El pelícano respondió sorprendido:

— Tengo mucha hambre y nunca he probado un pez de ojos rojos, hoy quiero darme ese gusto.

— Hagamos una apuesta, dijo el pez.

Entonces el pez explicó:

— Jumati katutant ukax, walja wila nayran
challwanak manq'anta

— Ukhamax waliki

Chhikt'awix qallanti, sumpaniw challwax jalnaqi,
pilikanu ukhamakiraki, ukat may katusana siwa.

— Katuntmaw jichhax uñach't'ayita masinakmax
kawkinkis.

— Akankastwa, ukax yaqha challwawa, satana.



Challwanakax kijpakiwa qhipat uñjatax, mayampi
katutana janikirakiw ukatanti, ukham pantjasan
wakitanijanwa, jithirakinwa ukat chhujupax
wayaqtanitaynawa.

Pilikanux amut'asisana, challwar satana.

— Janiti katuyasin ukax aka challwanak
manq'ant'asiwa.

— Janiw ukhamajaspati, manq'ant'ant ukax,
nanakax khuchhurin challwaru irptanipxa ukat
chhujum khuchhurapjamawa.

Janiw kuns lurañ atjiti, ukat katukipani sasaw wila
nayran challwar arknaqatayna, uka challwanakax

— Si me atrapas, te mostraré donde está mi
familia y así podrás comer muchos peces.

— Entonces va la apuesta.

— Pero recuerda, señaló el pez, si me atrapas no
podrás tragarme hasta que te muestre a los
demás peces de ojos rojos.

— Bueno, trato hecho, dijo el pelícano.

Empezó la apuesta. Efectivamente el pez era muy
veloz, pero el pelícano también, quien, con mucha
rapidez, creyó haberlo atrapado.

— Ya, te atrapé, muéstrame dónde están los
demás, decía el pelícano con su voz triunfante.

De repente apareció el pez de ojos rojos al frente
del pelícano y le dijo:

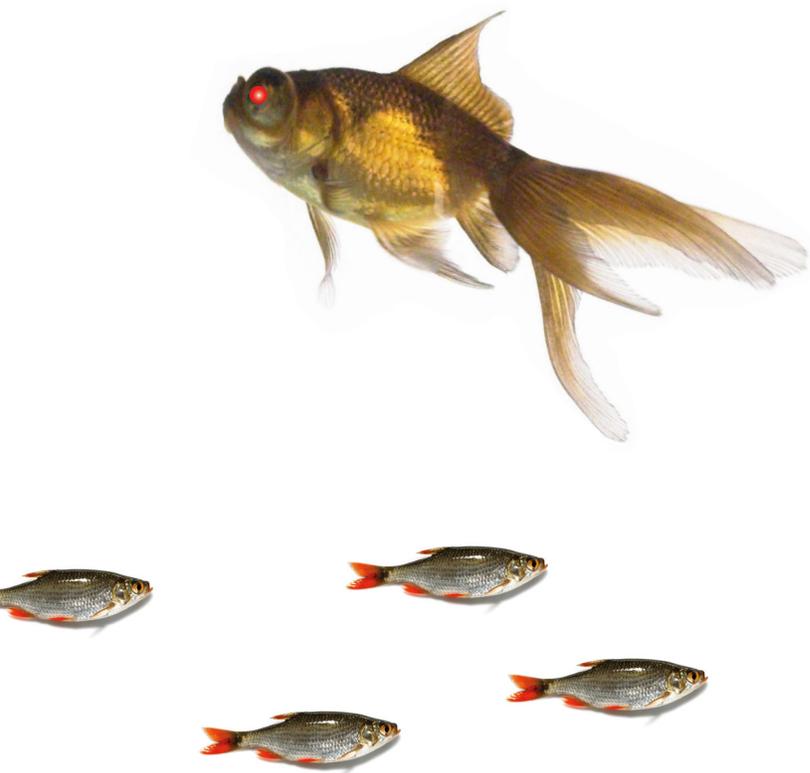
— Aún no me atrapas, aquí estoy, te equivocaste
ese no es de ojos rojos como yo.

Y como por detrás los peces eran parecidos, no
se dio cuenta de su error. Pero igual el pelícano
mantuvo al pez equivocado en medio de su
pico, para no quedarse sin comida después de
tanto esfuerzo.

Prosiguió, buscando al pez de la apuesta, se
equivocó muchas veces. A esas alturas en el pico
había acumulado muchos peces. El problema era
que no tenían los ojos rojos.

wakitanipxatayna, mayak muyuntapxatana
pilikanuru, muyusa muyusa, p'iqip
muyukiptasitayana, ch'amampiniw quta thiyar
jaquptayatana, ukan challwanak ajrsurakitanwa.

Ukat khaysaru pilikanun chhujupax wayaqini,
khuchhun challwarux jiwtasipuniwa. ■



Challwanaja | Challwanaka

Al pobre pelícano le pesaban los peces
acumulados, entonces se le ocurrió decir:

— Si no te dejas atrapar me los comeré.

El pez le dijo que, si los tragaba, él y los demás
peces de ojos rojos, traerían al pez sierra para que
le cortara el pico por no cumplir lo acordado.

Y así, no le quedó otra cosa que seguir detrás
del pez escurridizo, a pesar de que sentía que le
crecía una bolsa debajo del pico, por los peces
que mantenía como rehenes.

Aparecieron más peces de ojos rojos y el pelícano
se decía:

— Cómo no atrapar uno de ellos, solamente uno y
ganaré la apuesta.



Los peces nadaban en círculo y el pelícano de tanto dar vueltas, se mareó.

Apenas llegó a tierra firme tuvo que vomitar los peces que tenía. Desde entonces, el pelícano lleva una bolsa debajo del pico y espera que algún pescador le regale algo de comer, ya que teme que aparezca el pez sierra. ■

Fuente: Recopilación y traducción de E. Benavides Quisberth.
Eduador Tradicional.



Akhamaw sasina uñat'añani

Dramatizar.

- **Yatiqir masinakamampi tantachasim ukat aka arunaka wasitat wasitat apsusim.**

En grupos dramatiza este relato ante la comunidad:

- En grupos, presenta libremente una dramatización del relato y resume la enseñanza o moraleja que te deja el texto.
- Grupalmente elabora afiches y expone los trabajos en un lugar determinado de la escuela.
- En familia, completa una ficha con preguntas sobre su parecer del cuento, su mensaje y realiza un dibujo acerca del mismo.



Parina quta

Chara

Kunka

TIPTIRI WARINAKAMPI

LOS FLAMENCOS Y LAS VICUÑAS

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer.

- ¿Alguna vez has visto en tu entorno flamencos y vicuñas? Descríbelos y comparte tu respuesta con tus compañeros.

■ Aka aymar arunaka yatintam

Para comprender mejor el texto, aprende las siguientes palabras en aymara:

- **Aruntaña**: Saludar [infinitivo verbal].
- **Ayni**: Ayuda mutua, reciprocidad.
- **Waxt'aña**: Regalar, obsequiar.
- **Jawillt'aña**: Invitar, convidar.
- **Jaqinaka**: Personas.
- **Phista**: Fiesta.



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

TIPTIRI WARINAKAMPI



Mä parajina wali t'ulararawa, kayllanaka, juqhunaka walt'ata umaniwa wali jamp'atuniwa uxurapji, arumthapiwa, umanakax wali lliphirini, uka jak'ana aylluna uthatayna ma fista, k'uchiki jikthaptapji aka tiptirimpi, aka waynanakax wali uñt'atawa sarapjatayna qhilqhilinakampi, charankumpi, witarrampi puripji aylluru.

Utan tuyñu aruntapjiwa suma purintam, mantam manq'a churapji "waynanakaru" yuspagarapjiwa kunjamati wali k'uchisisawa mayachasipji, qalltapjaraki kirkiñtañataki qhilqhilinakampi, fistaru tukuwayi, wali qhututipji kirkiñanakampi mistuwa uta manqhata puriwa qullun jinchurparu, kutt'ayaniwa pampanaru ukhamaraki p'urtiwa tawaqunakaru ukata tawaqunakax ist'asina kirkiñanaka p'urtiwa ayllunakaru ukhamat utaparjam mantapji, takpachaniru atunt'arakirakiwa.

Tawaqunakax wari mantani awayt'asita, utan tuyñux ukana, muspharatawa uñchukiskayna, kunatī suma jiwaki tawaqunakax aski k'uchisisa puripji utan tuyñuparu. Utan tuyñusti mantayiwa utaparu, akham siwa: "mantam tawaqunaka, qunt'asipma, qunt'asipma utamarjama", ukatja

LOS FLAMENCOS Y LAS VICUÑAS



En una casa que quedaba cerca de una ladera plena de *tolas* y *caillas*. En que las aguas de los bofedales, brillaban resplandecientes, sus dueños habían organizado una fiesta con mucha diversión. Los famosos *tiptiris*/parinas (flamencos) habían llegado al lugar, convertidos en jóvenes músicos cargando diversos instrumentos musicales como, charangos y guitarras.

Los dueños de la casa, muy contentos, después de saludarlos y darles la bienvenida, invitaron a los jóvenes a compartir la comida y la diversión. Los jóvenes en agradecimiento se organizaron y comenzaron a interpretar sus instrumentos.

Esto se convirtió en una gran fiesta. La música brotaba por la casa, se escuchaba hasta en los cerros, rebotando en las pampas y llegando a los oídos de un grupo de señoritas. Ellas, al escuchar la música, partieron felices al lugar. Llegaron a la casa saludando a todo el mundo.

Las señoritas llegaron vestidas con mantas de vicuña dejando sorprendidos a los invitados y por supuesto a los dueños de casa. Eran hermosas y alegres señoritas las que llegaban a su casa.



suma tantiytatasi, fistax sarantaskakiwa,
tawaqunakax ukanja kirkiñak ist'asipkana
kusistasisa, utan tuyñux siwa: thuqhupma
thuqhupma, tawaqunaka jk'uchisisipma!

Uka arumax wali thuqhupjana, ña khantatasina,
waynanakax saraña munjana, kunati wali
jayp'ujana, pachax pasarakiwa warawaranakax
ña chhaqharjarakiwa, alakpachaxa suma larama
qhanthatini, ancha munasina utanakaparu
sarjaña munjana.

Kunjamati munañaparu fistata mistuña munjana,
tawaqunakax janiwa sarayaña munkanti,
tawaqunakax kirkiña munasipkarakiwa,
qhilqhiyañakispa fistaru, kunjamati wali
tawaqunakax munapjana, ma amtana phukunaka
apsupjatayna jani fistata mistuñapataki. Tiptir
waynanakax janiw mistuñjamakanti, llakistatiwa
mistuñataki, makhi wararapji ¡sarjaña muntha!, wali
ch'amampi mistuwayapji akham sasina: tiiiiip tiiiiip
tiiiiip tiptiri. Qhillqhirinakax antutjawapji t'ux t'ux
t'ux, putun putun.

El dueño las hizo pasar, las invitó a sentarse y
a compartir. Después de los saludos, la fiesta
continuó. El dueño de la casa muy alegre invitó a
todo el mundo a bailar y a divertirse.

Y así fue como bailaron toda la noche y ya
llegando el amanecer los jóvenes *tiptiris*, ya
querían retirarse. La hora había pasado, las
estrellas estaban desapareciendo y el cielo ya de
tono azulado, estaba aclarando. Desesperados
los jóvenes querían partir a sus hogares, sin
embargo, las señoritas no los dejaban e insistían
en que la fiesta continuara.

Era tanta la insistencia, que las señoritas
decidieron sacarles los zapatos a los jóvenes para
que no se fueran, los pobres jóvenes *tiptiris* muy
angustiados no podían salir.

De pronto comenzaron a gritar:

— ¡Queremos irnos! ¡Queremos irnos!

Y salieron arrancando y gritando y transformados:
¡Tiiiiiiip tiiiiiiip tiiiiiiip tiptiri!

Witarrasti asnu taqa taqa, qarwat lut'ata,
ukhamaraki qarwa jaraphit charankux, wichhu
phalat lurasitapjatayna.

T'ixtasina tawaqunakax mistupjatayna wariru tukuta,
waynanakax ukhamaraki, utan tuyñux wali jach'a
musparatawa uñjasi, utapatxa uywanakamakiw
misturawayi, waynanakasti tiptirirux tukuta ¡¡tiiiip
tiiiip tiiiip tiptiri!! sasina, tawaqunakax wariru
tukuta tuxsuwayi ingg sasina. ■

Fuente: Recopilación y traducción de Gladys Vásquez Poma.

Los instrumentos musicales cayeron haciendo
ruido también: ¡tog tog tog putun putun!

Las guitarras eran en realidad, omóplatos de
burro y de llamo. Las costillas de llamo, eran los
charangos y sus cuerdas, raíces de pajas bravas.

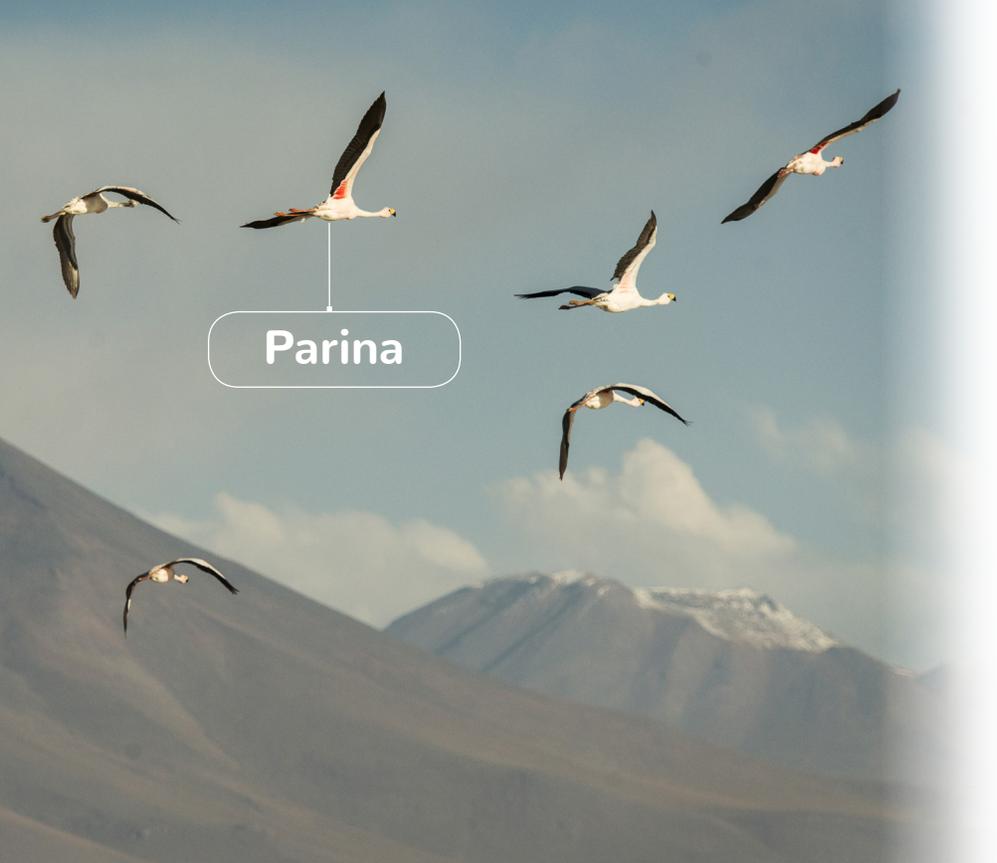
Las señoritas también salieron corriendo
convertidas en vicuñas.

El dueño de casa se llevó una gran impresión, al
ver que los jóvenes y las señoritas que habían
alegrado la fiesta eran en realidad, vicuñas y
flamencos.

Ambos grupos partieron gritando: ¡tiiiip tiiiip tiiiip
tiptiri! y las vicuñas: ¡hingg hingg hingg! dando
grandes saltos. ■

Wari wari pampa





Parina



Wari

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura responde oralmente:

- ¿Cuál es el tema de este relato?
- ¿Qué te parece la manera en que actuaron las vicuñas al no dejar irse a los flamencos?

■ Masinajmaru parlasima

Con tus palabras cuenta el texto a tu curso.

■ Laphin uñasiña

Dibujar:

- En un block de dibujo diseña escenas del relato para que te ayuden a contar el texto a tu curso.
- Separa las acciones que cada grupo hizo.



Qullu Mallku

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer.

■ Aka chikt'awinaka jaysma

Responde en tu cuaderno las siguientes preguntas:

■ ¿Aymaranakax kunat luqt'awinak lurasipxi?

¿Por qué los aymara realizan ceremonias?

■ ¿Kuna yānakax muspa walik yatirix apnaqji uka luqtanaka?

¿Cuáles son los elementos más importantes que usa el *yatiri* en sus ceremonias?

Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto



MALLKU



Arumantiskana, alwata jach'a tataxa punku jist'ari, ukat mä ch'ji thaya mantani utaru, uka sama jaqinakampi ikisinsa junt'uchisi... akanxa pamparu ikiñaxa... jach'a mama siwa.

Pamparu ikiñaxa, mä ikiñana arumanti apthapasinssa arumantina janatasinsa, uka suma urunxa luratanaka amuyasinsa ikiña.

Ukhuma samart'asiñaxa ukata suma alwataraki sartasiñawa, suma chuymamapi thuqtasiñaxa uka kuna suma waskiyasita aptasiñataki.

Ukhumaxa jach'a tatata jach'a mamaxa qhipata misturakiwa, mä wila q'ipini awayupana, tiju uyuru sararakiwa, uka mä jisich'a qawra tama Paquphuchu qulluru anakiñataki, qulluxa uywanakaru jaqinakaru, markaru walja uñjasiñataki.

Taqi marana mä qawra churañaxa, uka qala misapa uthiwa, uka laq'a manqhana, suma umañanaka churañawa, musq'anakampi.

Ukatakhi Qulluru mä tama tunka qawrampi apañaxa, ukanxa mä lluku qawra qulluru churañaxa. Yatirina amparapana llukux phuxti jupax markana jach'a tataya

EL MALLKU DEL PUEBLO



Era de noche aún, en la madrugada el abuelo abrió la única puerta y desde afuera un frío helado entró a la pequeña casa, que se abrigaba con el calor de todas las personas que dormían allí:

— Aquí se duerme en el suelo; explicaba la abuela.

Dormir en el suelo, en una cama que se recoge en las mañanas y por las noches se arma, es una experiencia que invita a descansar y comentar los hechos del día, reflexionando sobre lo ocurrido. Así es como se descansa y es así también que hay que levantarse bien temprano, con ánimo para cumplir con las tareas diarias.

Esa madrugada detrás del abuelo salió la abuela, cargando un *q'ipi* (bulto) en su *awayu* ceremonial de color rojo con blanco, caminando rapidito rumbo al corral, para seleccionar las llamas que llevarían al cerro Paquphuchu, cerro sagrado, ceremonial protector de las personas y los animales, autoridad del pueblo.

Todos los años se le entrega un llamo en sacrificio, en su mesa de piedra, que por debajo en la tierra guarda las botellitas de fino licor y dulces de colores.

Sarsillu



Marka

Wilanchasinsa suma umanaka, musq'anakampi churañaxa, ukhumaraki kukampi, untumpi, q'uwampi suma wakiyañaxa, uka wintisiwna mallkunakat mayisiñaxa.

Jacha tataxa siriwa... ¡janiw ukax apnaqañakiti ¡jukax Mallkunakankiwa!-...siriwa, ukat ukhumaraki mä jawari parliriwa akham sasina; mä urunja mä qhirwa jaqinaka uthatayna, jupanakax Mallkutanakat misapat lunthatañañ muniriwa arumantina, ukat sarasinsa jupax lunthatasinsa mä ist'i, qhaqhulunaka chhukhusiski ukat lunthathanakax imansirixa ist'añataki. Ukat mallkunakax T'allanakax purintasinsa arsurixa ¿khitisa jiwasan suma uma umixa?, ¿khitisa lunthatasistu? ¿Khitisa, khitisa?, uka lunthata inst'añatakirakis sapxi.

Ukat qhirwa jaqinaka t'iju kayupa misisinsa utaru sari, jupax uñjata saña munasina.

Uka jawarina siwa qhirwa jaqixa usumpi jiwixixa mallkunakax t'allanaka lawrunsiña munasinsa.

Ukat...janiw qullunakat lunthathañawa. ■

Al *qullu* (cerro) se arrea una tropa, de diez llamas seleccionadas aproximadamente, donde una ya está destinada al sacrificio, todo será rápido, así está preparado para que el *lluqu* (corazón) del elegido sea entregado, latiendo en las manos del *yatiri* (sabio), abuelo del pueblo.

En el ritual del banquete se le obsequia licores finos, dulces de colores, hoja de coca, *untu* y *q'uwa*, para que los *Mallkunaka* y *T'allanaka* nos den su bendición y protección a todos.

— ¡Esos licores no se pueden tocar! son del *Mallku*, decía el abuelo.

Una vez, el abuelo contó que unas personas *qhirwa*, incrédulas vinieron, de abajo y quisieron robarle sus licores en la noche, pero cuando estaban a punto de hacerlo, escucharon a un grupo de personas, que a galope se acercaban, entonces tuvieron que esconderse, en una *q'awa* (quebrada), desde allí observaron que los *Mallkunaka* y *T'allanaka* del cerro llegaban a servirse sus licores. Al ver que alguien había tomado esos licores, uno de ellos dijo:

— ¿Quién sería el mortal que se antojó de nuestros manjares? ¿Quién será? Así fue como amedrentaron al audaz ladrón que robaba licores a los cerros.

El *qhirwa* se asustó y le faltaron pies para llegar al pueblo a contar lo que había visto, donde por supuesto todos le llamaron la atención.

Se cuenta que después él habría muerto agobiado por enfermedades y dolencias por el castigo que se cree le enviaron los *Mallkunaka* y *T'allanaka*.

Por eso, no hay que tocar la mesa sagrada hijos, es de los *qullu* (cerros) decía el abuelo. ▣

Fuente: Recopilación y traducción de Elsa Flores.
Docente Intercultural.



Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura responde:

■ ¿Por qué no se debe tomar las ofrendas entregadas a los *Mallkunaka*?



■ ¿Qué creencias del pueblo Aymara se reflejan en este relato?



Marka

SURI PLASAJA

SURI PLAZA

Qullu mallkunaja
Qullu mallkunaka

Nayraqat ullasinsa

Antes de leer.

- ¿Has escuchado hablar sobre Suri Plaza?, averigua en tu familia y luego compártelo con tus compañeros.
- Dibuja cómo te imaginas Suri Plaza y expongan sus trabajos en el diario mural del curso.
- **Aka aymar arunaka yatintam**
Para comprender mejor el texto, aprende las siguientes palabras en aymara:
 - **Mallkunaka** cerros importantes.
 - **Pachamamanha** Mi Madre Tierra.
 - **Ayllu** comunidad.

SURI PLASAJA



Suri plasaja, pusi waranqa, paqalqo pataqa, phisqa tunqani altunqiwa jacha lamar qotat sipansa, naira pachanja, maa jisk'a qutanwa, uka qullu patjaru, qhaya jaya mara, paa waranqa qimsa pataka, paqalqu tunqani, janira cristo jutkana ukapacha, aka jisk'a cutasti, Colpit marka jaq'anwa, tunka pusini kilometroqiwa, alay tuqenqiwa, uka markata. Tupupasti, largurusti pusi kilometro, paa patakani, anchuristu, paa kilometro maa pataka phisqatunkaniraqiwa.

Jacha wila, janq'u qullunakampi muyuntataraqiwa, taqpacha uka janq'u qullunaqasti azufrinkamawa. Wila qullunakasti, kubriniraqi ukat yaqha metalinaka, pampat qullu alaykamaya (puntakamaja) qimsa paatakkamama mirt'asija. Aka qullunakansa chika markkamawa qhunumpiski, chuqinan qullüki uksa toqena. Irananakpana wali k'achaqi walja qewñanaka pampisa, ukhumarak, jach'a yaretanakapampi alirata qullu thiypacha, iru wichhumpisa, qoña wichh'umpisa. Ukhumaraq iska qoqanakapampi usunak kullañataqi chachaqoma, jarilla, ch'uquch'uqu, yaqha nakampi. Aka jisk'a qutasti, walja jallu umampiw

SURI PLAZA



Suri Plaza a 4.750 m.s.n.m., era un lago, antes del Diluvio de Noé, en el año 2.370 a.c., hoy es una planicie situada en lo que parece una caldera volcánica apagada.

Suri Plaza se ubica al norte del pueblo de Colpitas y a 14 kilómetros de distancia de este, mide 4.800 metros de largo y 2.300 metros de ancho y está rodeado de montañas, coloradas y blancas, que contienen azufre y metales como el bronce, cobre e indicios de oro.

Estas montañas miden desde la base del lago hasta la cima, 350 metros de altura. Muchas de ellas permanecen con nieve hasta la mitad del año, sobre todo, el lado del cerro Chuquinanta. Lo adornan las queñuas, yaretas, paja brava, paja coirón y plantas medicinales, como la chachacoma, la ch'ucuch'ucu, la jarilla y otras que no son conocidas.

Este lago se desbordó, con la lluvia de 40 días y 40 noches, del año 2.370 (a. c.) en el Diluvio de Noé. El agua escapó por el lado sur, lo que formó una quebrada muy ancha. Hoy es llamada la quebrada de Iquilla, que va hasta la pampa del caserío de Thia Collpa. Esta planicie, es de pura tierra vegetal con indicios de fósiles marinos.

warstawaije, q'al tukstañkama jichhakama q'al lak'a pampaqijewa. Kunati naira pachanja, pusi tunka uruw, ukat, pusi tunka arumaraqiw jalluj walja purina, Diluvio de Noé sataraqinwa, ukapachaw aka jisk'a qutaj umapaj jilaraeaijanwa, atipsuñkama maa jach'a warranqaru tuquyasa, jichasti lqilla sataraqiwa uka jach'a k'awaja, Thiya Qollpkamawa purtt'i jacha pampar tukuyata. Uka nayra qutasti qhella laq'apasti uñasisqiwa jisq'a chawlla ch'akhanaka ukat yaqha ch'aqhanaka, Ukhachiqanaka maa jacha qawra thakhiuw uthi jaya sarañataqi qhosapill markat, putre markama. Ukhumaraqi Wiringel markat (Bolivia toqe), Putrekama. Maa urunja Wiringela Markat puritaina maa sariri walja uywampi campana qhumt'ata Putre Iglesiataki, Taapaq qullu irana mistkkasa, uka irananja, uywawa qarjataina, Jamach'i sataqi ukjaru, pachparuw jararpayatayna uka campanja, ñiyakej uraqiruj purchi uka campanaj uraqiruw chaqhantawayje maa sacha p'iyaru jichakama, uka p'iyaja tunka metroniwa manqharu, ukat muytañarusti, tunka phisqani raqiwa. Yaqha jaqi uñjirinakasti, uk yatisaja uka p'iya manqhana yaqha p'iya p'iyantapjataina campana apsuñtaqi, janiw uñasqanti campanaj pikotamp phat'antatas, lampam lampampatas campanjaqiu suenantasqi sapjiwa.

Después que poblaron el pueblo de Cosapilla y Putre, abrieron el camino tropero llamero, camino que también se conectaba con Virenguela (Bolivia) y con Putre.

Cuenta la leyenda, o dicen los abuelos, que un día pasando por ese camino, uno de los arrieros traía una campana para la iglesia de Putre y en la subida del cerro de Taapaca, un animal de carga se cansó y descargaron la campana dejándola en el suelo, en el sector llamado Jamach'i, pero la pesada campana se hundió en la tierra dejando un hoyo de 10 metros de profundidad y de un perímetro de 15 metros a la redonda.

Los curiosos, después de este suceso, hicieron una excavación en el lugar, con una profundidad muy razonable y en cada picotazo o paleada, sonaba como si estuvieran golpeando un metal, parecido al sonido de una campana.

Actualmente dicha campana, se encuentra en el mismo agujero, el cual se puede ver intacto. Cuando dan picotadas o paleadas dentro del agujero, efectivamente es posible escuchar el sonido de una campana con un eco largo.

Cualquier persona curiosa que quiera ver el lugar, lo puede ubicar retirado de la carretera actual, a 550 metros y a 3 km. del cruce de la carretera a la Azufrera Taapaca. ■

Ukhumarak art'atas, qhuit'atas wararisqiwa campanjaqiwa uka p'iyana jichhaqama. Uka p'iyaja uñjir sarañtaqija, phisqa pataka metroniwa jicha cerreteraqi ukjata, yaqha thaqi kutiqaña, campamento taapaka azufreraqi, uqachiqata qimsa kilometro niraqiwa.

Uka campanasti, jichhakamajja pachspanqasqiwa chikataipi, payiri p'iyana, uka mankhana.

Kunapachati, picotampi o lampampis phat'anqi ukawjjaw kampanjjâma, jayaruw ist'asi wararitamaja.

Kuna kasta jaqinaka, yaqha kasta amuyanispa ukajja, uñjiri sarapjaspawa uka p'iyaqi ukachiqaru.

Autu sarañ thaqit, phisqa pataka, phisqa tunkani metroniqiwa; yakha chiqat, kimsa kilometrot thaki palqa, taapaka azufriraqi, ukachikata. ■

Fuente: Recopilación y traducción: A.B. Tancara, E. Vasquez Acuña.



Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura responde por escrito en tu cuaderno:

- ¿Cómo es Suri Plaza?
- ¿Se parece a la descripción que hiciste antes de leer el texto?
- ¿Qué rodea a Suri Plaza?
- Según el texto, ¿qué pasó finalmente con la campana?
- Nombra los lugares geográficos denominados lago (*quta*) que conoces o que has oído nombrar.
- **Aka chuymat aru yatintam**
Aprende los poemas que aparecen en la página siguiente.
- **Kirkiña apsupxam**
Practica tu entonación y pronunciación.



WAKIYASITAW

CALENDARIO



Thayampi chhullumkhayampi
Ajanuxa isinhaxa jananti
chuñjatatwa.
Qullunakaxan khununti qalltiwa
Qulluxa
Mä janq'u manta jan tukusiri.
Urunaka sari uka phaxsinaka sarxapxi.
Jan amayusinsa
Jikhanaxa junt'uchixa
Ukat yawirasiña satasa jutarakiwa.
Uka muytata munat jakañata.
Uka pacha jalluwawa munatawa
Uka munasiña pachawa
Nayan pacha wakiyasitaw. ■

Traducción de Elsa Flores.

MI CALENDARIO



El viento y el hielo.
Cubre mi rostro y mi ropaje.
Tengo frío.
Comienza a nevar sobre nuestros
cerros.
La cordillera un manto blanco y eterno.
Los días transcurren y los meses
avanzan.
Y sin darme cuenta el calor abriga mi
espalda.
Y se comienza con la esquila y la
siembra.
Es el círculo virtuoso de la vida.
Es el tiempo en que se ama a la lluvia.
Es tiempo de amor en mi calendario. ■

Autora: A. Salinas.

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura.

- Aka yarawi qilqatat suxta arunaka ajllma, ukat sapa maynimpi mä oraciona lurjma, uka uracionanaka lurata, suma aymarar arsuma.

Selecciona cuatro palabras del poema en aymara, escríbelas en tu cuaderno y forma oraciones con ellas. Luego, practica su pronunciación.



Aka yarawi ullir jawillt'ama

*Te invitamos a leer el poema
de la página siguiente.*



AYMAR YUQALLA



Mä Aymar yuqallatwa
Suni patana Yurita
Mallkunakampi uñjata
Jach'a Jach'a Chuymanitwa
Tata Intipa ch'amanitwa
Pachamamapa ch'amanitwa
Wiñay Pacha qamayañataki
Nayan Jach'a Aymar Markanhar ■

Autor y traductor: Teodoro Marka.



NIÑO AYMARA



Soy un niño aymara.
Nacido en la meseta andina,
con la mirada de los cerros sagrados.
Tengo un corazón grande, grande
y tengo la fuerza del padre sol
y la fuerza de la Madre Tierra
para hacer vivir hasta el fin de los tiempos
a mi gran pueblo aymara. ■

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura.

- Aka yarawi qilqatat suxta arunaka ajllma, ukat sapa maynimpi mä oraciona lurjma, uka uracionanaka lurata, suma aymararat arsama.

Selecciona y escribe en tu cuaderno, cuatro palabras del poema en aymara y forma oraciones con ellas. Luego, practica su pronunciación.

- Yatichirimampi wasitat wasitat uka wayñu kirkixa apsupxam ukhuma taqiru uñast'ayañataki jach'a yatiñ utana.

Junto a tu yatichiri ensaya los poemas para presentarlos en la escuela.



Jinchu

Pampanu lari

Nayra



LARINTI WALLATANTI

EL ZORRO Y EL GANSO

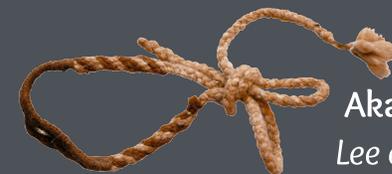
Wallatanaja | Wallatanaka



Nayraqat ullasinsa

Antes de leer.

- ¿De qué crees que se trata el relato del zorro y el ganso?, coméntalo con tus compañeros.



Aka qilqata ullma
Lee el siguiente texto

LARINTI WALLATANTI



Mä lari llakisitawa utjatan jani maq'asana, aka tamata wallatanaja umaru chhukhunujupxatayna, juphasti siwa jichha maq'antasana kuisitawa utjanha. Ukhamawa wallatanaja uñjasana ancha sumallawa jani ch'axmisana maqhatatayna, ukaru thuqtasana mä wallatalla katthapitana, ukasti siwa:

Janiwa maq'itantasay, nayaxa sapallatwa

Laristi siwa: ukasti kuna maq'irijta Wallatalla siwa:

- Tata lari uñast'ama, wallatanaja puripana katusinta kimsa jach'allanaja
- Ukhama walijiwa, ukasti janiwa umaru tuyuña yatsa
- Naya yanapama, kunamati mamanha yatichitu
- Kunamasa ukaxa siwa lari
- Mä lawa khulluru mistusana naya tuyurpayama, ukata wallatanaja uñjasana thuqtama kathapiña kama.

Ukhamawa jawira taypina lari tuynaxasjana wallatanaja uñasjawi. Aka tamata jamach'inaja uñjasana thuqtiwa umaru ukata jaqrantasana ñapiniwa jiwatayna, t'aqhinana jawira thiyaru ch'uñuta, qaritaray, jani maq'ata mistutana, wallatanajasti kuisitawa chhuktasana sarxapxatayna. ■

EL ZORRO Y EL GANSO



El zorro estaba triste, hacía días que no comía, y de repente pasaron unos gansos a bañarse y a tomar agua en el río de la quebrada. El zorro vio y dijo: “ ¡Ahí está mi comida! Ya no estaré hambriento y triste, ya llegó el momento de comer”. Se acercó lentamente y con mucho cuidado, porque no tenía mucha fuerza, y para que no lo vieran se arrastró por los matorrales y vio que los gansos estaban gorditos y tiernos. Saltó sobre un ganso y todos los demás volaron, y el ganso asustado le dijo:

— ¡No me comas, por favor, que soy chiquitito y único hijo de mamá!

El zorro le dijo:

— ¿Pero ¿qué comeré?

El ganso le dio una idea:

— Señor zorro, porque no esperas de nuevo que vengan mis hermanos a tomar agua y cazas unos tres bien grandes.

— Podría ser, dijo el zorro, pero no sé nadar.

— Yo te enseñaré, le dijo el ganso, yo aprendí, mi mamá me empujó al agua, descansé en una ramita y así practiqué.

- ¿Y cómo lo hago?, dijo el zorro.
- No te preocupes, ahí hay un tronco, te subes y yo te empujo, y cuando vengan mis hermanos tú saltas, los cazas y te lo llevas para comer.

En medio del río se hallaba sobre el tronco esperando a los gansos, llegaron estos y se lanzó el zorro, con la mala suerte que cae al agua y comienza a ahogarse, y apenas alcanzó a salir muerto de frío, con hambre y cansado, mientras el ganso voló feliz con sus hermanos. ■

Fuente: Recopilado por alumna Juana Alderete.
Comunidad de Illapata.

Ullasinsa aka jisk't'atanaka arsusim

Después de la lectura responde por escrito en tu cuaderno:

- ¿Crees que el ganso quiso engañar al zorro o fue el zorro quién quiso engañar al ganso?
- ¿Qué le propuso el ganso al zorro para poder cazar a sus hermanos?
- ¿Cuál es la enseñanza que deja este relato?

Jawira

FUENTES DE LAS FOTOGRAFÍAS

Página 6

Foto izquierda: dos tarkeros
Gentileza Sernatur

Foto der. sup.: tarkerero sombrero verde
Gentileza I. Municipalidad Arica

Foto der. inf.: músico siku
Archivo Mineduc

Página 8

Foto central sup.: charango
Joel Takv - Own work, CC BY-SA 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1672808>

Foto central inf.: siku
Huhsunqu [@] 17:46, 4 October 2007 (UTC) - Own work, modified from ChileanPanpipes-cutout.jpg, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2856555>

Página 9

Foto izq.: niño con tarka
Gentileza I. Municipalidad Arica

Foto der.: músico con charango
Gentileza Sernatur

Página 11

Foto: agricultor binoculares
Gentileza Sernatur

Página 12

Foto página: lago Chungará
PeladínSinOlfato - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=32066159>

Página 13

Foto: plato comida
Gentileza Sernatur

Página 14

Foto sup.: gallinas
<https://pixabay.com/es/pollo-gallina-gallinas-ponedoras-3514904/>

Foto intermedia: llamas
Archivo Mineduc

Foto inf.: ovejas
Sean Thoman on Unsplash: https://unsplash.com/photos/67rtZAf_Jgw

Página 15

Foto media página: niña y caballo
<https://www.pexels.com/photo/adult-backlit-dream-catcher-girl-356188/>

Página 16

Foto página: silueta niña a caballo
PeladínSinOlfato - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=32066159>

Página 18

Foto izq.: perros
<https://pixabay.com/es/perros-playa-porras-jugar-708377/>
Foto der.: perro negro
<https://pixabay.com/es/pet-perro-hip%C3%B3dromo-galgos-animal-173005/>

Página 19

Foto media página: caballo
Samuel lopez on Unsplash: <https://unsplash.com/photos>

Página 20

Foto página completa: géisers

<https://pixabay.com/es/chile-am%C3%A9rica-del-sur-la-naturaleza-1038352/>

Página 23

Foto sup.: amanecer

ESO/S. Brunier - <http://www.eso.org/public/images/potw1218a/>, CC BY 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=24975825>

Foto medio: tornado

Viaje al corazón de Bolivia - https://www.flickr.com/photos/viajebolivia/with/6739445733/#photo_6739445733, CC BY 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=20112508>

Foto inf.: mujer cultura Chipaya

Viaje al corazón de Bolivia - https://www.flickr.com/photos/viajebolivia/with/6739445733/#photo_6739445733, CC BY 2.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=20112459>

Página 24

Foto página completa: rana

Gentileza Juan C. Torres-Mura

Página 27

Foto inf.: rama sobre hielo

Rafa arica - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=32082544>

Página 29

Foto media página: traje femenino carnaval

Gentileza Sernatur

Página 30

Foto página completa: carnaval Arica

Gentileza Sernatur

Página 32

Foto sup.: danzante traje típico

Gentileza Sernatur

Foto izq. inf.: pareja baile

Gentileza I. Municipalidad de Arica

Foto der.: niña danzando

Gentileza I. Municipalidad de Arica

Página 33

Foto página completa: carnaval Arica

Gentileza Sernatur

Página 34

Foto pág. completa: mujer con alpacas

Jaxxon - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=3895473>

Página 37

Foto: ch'uspa

Archivo Mineduc

Página 38

Foto página completa: persona en paisaje altiplánico

Gentileza Sernatur

Página 40

Foto sup.: bolsa

Archivo Mineduc

Foto intermedia: bolsa

Alfred T. White Fund - Brooklyn Museum, No restrictions,
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=34305972>

Foto inf. izq.: poncho

This file was donated to Wikimedia Commons as part of a project by the Metropolitan Museum of Art. See the Image and Data Resources Open Access Policy, CC0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=60516687>

Foto inf. der.: awayu

This file was donated to Wikimedia Commons as part of a project by the Metropolitan Museum of Art. See the Image and Data Resources Open Access Policy, CC0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=60517257>

Páginas 40-41

Foto izq.: pelícano en vuelo

Good Free Photos on Unsplash

Foto der.: acercamiento cabeza pelícano

Marvin Nauendorff on Unsplash

Páginas 42, 43, 44

Foto: pez

<https://es.freeimages.com/photo/fish-sequence-1366649>

Páginas 44 - 45

Foto central: barracuda

Brian Gratwicke - originally posted to Flickr as Thyrsites atun, Barracou-
ta or snake Mackerel, CC BY 2.0, [https://commons.wikimedia.org/w/index.
php?curid=8907906](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=8907906)

Fotos laterales: pececitos

<https://es.freeimages.com/photo/fish-2-1364719>

Página 46

Foto página completa: flamenco en laguna Chaxa

Mauricio Sandoval Reyes [CC BY-SA 3.0 ([https://creativecommons.org/licenses/
by-sa/3.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/))], from Wikimedia Commons

Página 49

Foto: artesanía

Jorge Barrios - Own work, Public Domain, [https://commons.wikimedia.org/w/
index.php?curid=2367523](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2367523)

Página 50

Foto pág. completa: vicuñas

Octavio espinosa campodonico - Own work, CC BY-SA 4.0, [https://commons.
wikimedia.org/w/index.php?curid=59559673](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=59559673)

Página 51

Foto sup.: flamencos en vuelo

Gentileza Sernatur

Foto inf.: vicuña

Rixxo at the English language Wikipedia, CC BY-SA 3.0, [https://commons.wiki-
media.org/w/index.php?curid=17371257](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=17371257)

Página 52

Foto pág. completa: montaña altiplano

Gentileza Sernatur

Página 55

Foto pág. completa: Belén

Gentileza Sernatur

Foto sup.: llama

Gentileza Sernatur

Página 57

Foto izq.: mujer con aguayo

Isaac Caffaina on Unsplash

Fotoder: personas con mesa ritual

Gentileza I. Municipalidad de Arica

Páginas 58 - 59

Foto pág. completa: Vista de Putre y sus nevados

Gentileza Sernatur

Páginas 62 - 63

Foto central: campaña iglesia Parinacota

Gentileza Sernatur

Página 64

Foto: piedras

<https://pixabay.com/es/piedras-pila-piedra-naturaleza-937659/>

Página 65

Foto izq.: montaña salar Carcote

Gentileza Sernatur

Página 67

Foto: niños

Pagssi - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=32556884>

Página 68

Foto pág. completa: zorro

Gentileza Sernatur

Página 69

Foto: guallatas

Josue Hermoza - Own work, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=33343396>

Página 71

Foto fondo: río San Pedro

Diego Delso, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=48575134>

Página 76

Foto: madera cactus

<https://pixabay.com/es/chile-am%C3%A9rica-del-sur-atacama-698365/>

